Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król wyruszył więc pieszo\* wraz z całym swoim domem. Pozostawił zaś król dziesięć kobiet, nałożnic, do pilnowania domu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król wyruszył zatem pieszo wraz z całym swoim domem. Pozostawił tylko dziesięć kobiet, nałożnic, do pilnowania pałacu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król wyszedł więc pieszo, a z nim cały jego dom. Król zostawił jednak dziesięć kobiet, nałożnic, aby pilnowały domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wyszedł król, i wszystek dom jego pieszo; tylko zostawił król dziesięć niewiast założnic, aby strzegły domu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wyszedł król i wszytek dom jego pieszo. I zostawił król dziesięć niewiast nałożnic dla strażej domu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyruszył król pieszo, a za nim cały jego dom. Pozostawił jednak król dziesięć nałożnic, aby pilnowały pałacu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyruszył król piechotą z całym swoim domem. Na miejscu król pozostawił dziesięć swoich nałożnic do pilnowania domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król wyruszył piechotą wraz całym swoim domem. Pozostawił jednak dziesięć nałożnic, by strzegły domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król i cała jego rodzina wyszli z pałacu pieszo. Król pozostawił tu jedynie dziesięć drugorzędnych żon, żeby pilnowały pałacu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyszedł więc pieszo król i cały jego dom: Zostawił [jednak] król dziesięć nałożnic, by strzegły jego domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшов цар і ввесь його дім своїми ногами. І цар оставив десять своїх жінок наложниць, щоб стерегли дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak król wyruszył i w ślad za nim, cały jego dom. Jednak król zostawił dziesięć niewiast – nałożnic, by pilnowały pałacu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król zatem wyszedł, a tuż za nim wszyscy jego domownicy, lecz pozostawił król dziesięć kobiet, nałożnic, by się troszczyły o dom. |

1. 1) <x>230 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)